



## Curriculum Vitae

### Experiencia profesional

#### Alemania

desde el 01/01/2005 Traductor independiente

desde Junio 1994 Traductor independiente y

Trabajo a tiempo parcial en la empresa **Kraftanlagen Anlagentechnik München GmbH**. Campo de actividad: Ejecución de contratos, asistencia de proyectos e intervención como traductor especializado para ofertas y pedidos en países de habla hispana. Areas de especialización: centrales eléctricas, construcción de plantas y tuberías, tecnología energética, ambiental y de procesos.

#### Méjico

Ago.'93 - Abr.'94

Misión en el extranjero como traductor especializado e intérprete, por encargo de la empresa alemana **Kraftanlagen Heidelberg AG**, para la ejecución técnica y comercial (prefabricación y montaje) de las naves de exposición para la feria industrial TECHNO-GERMA MEXICO '94 (construcción metálica). Cliente principal: Ministerio Federal de Economía.

#### Alemania

1991 -1993

Traductor independiente para la agencia de traducciones **Idiomatik**, en Munich. Areas de especialización: técnica, economía y medio ambiente.

#### Chile

1987 - 1990

Traductor de plantilla en la oficina de traducciones **J., B. & Asoc.**, en Santiago. Areas de especialización: técnica, economía y mercadotecnia.

## Formación

### Chile

1984 – 1986 Instituto Latinoamericano de Idiomas de Santiago. Examen de traductor alemán-español, aprobado exitosamente.

### Alemania

1981 – 1983 Estudio de Técnica Mecánica Fina en la Universidad Politécnica de Munich.

1979 – 1980 Estudio preuniversitario de las universidades científicas del estado de Baviera. Examen de aptitud para el inicio de una carrera en el área **T** (carreras técnicas y de ciencias naturales), aprobado exitosamente.

### Argentina

1973 - 1975 Estudio de Arquitectura y Urbanismo en la Universidad Nacional de Tucumán.

1961 – 1965 Escuela Nacional de Comercio en S.S. de Jujuy. Título: Perito mercantil.

## Cualificación

### Alemania

1997 Nombramiento como **traductor jurado** por el Tribunal Regional de Munich I.

1995 Examen oficial para traductores de alemán y español (área de especialización: técnica) ante el Ministerio de Educación, Ciencias y Cultura del Estado de Baviera, aprobado exitosamente.

## Datos personales

Fecha de nacimiento: 03/01/1948

Lugar de nacimiento: Salta, Argentina

Nacionalidad: Argentina y alemana

Lengua materna: Español

## Referencias

He aquí una selección de clientes directos e indirectos:

### Alemania



### Austria



### Suiza



### España



### Chile



# Trabajos

Ejemplos de trabajos efectuados:

<b>Especialidad</b>	<b>Proyecto</b>
<b>Máquinas y vehículos para la construcción</b>	Manuales de instrucciones para excavadoras hidráulicas
<b>Construcción de maquinaria</b>	Manuales de instrucciones para guías móviles portuarias Manuales de instrucciones para locomotoras de minería Manuales de instrucciones para fresadoras
<b>Minería</b>	Relación de prestaciones para la construcción de una instalación para transporte de mineral
<b>Técnica de mando Automatización</b>	Sistema de mando OpCon: Introducción al estándar IE 61131 con IndraLogic
<b>Robótica</b>	Manual de instrucciones para rectificadoras de engranajes cónicos helicoidales con control numérico (NCN)
<b>Máquinas con control numérico (CNC)</b>	Manual de instrucciones para sistema de cambio de herramienta robotizado MPS 360
<b>Generación de energía Construcción de plantas</b>	Relación de prestaciones para la fabricación y montaje de las tuberías de una central de ciclo combinado en La Rioja, España  Instrucciones de montaje para centrales estacionarias de motores diesel, tuberías y equipamientos en "Los Guinchos", España  Instrucciones de montaje para una central termoeléctrica en la provincia de Sucumbíos, Ecuador  Relación de prestaciones para el diseño, suministro, construcción y puesta en servicio de una central térmica de 6 MW con planta de recuperación de calor en Roselló  Instrucciones de montaje para la construcción de tuberías de una central hidroeléctrica in Talca, Chile  Descripción técnica de los siguientes proyectos: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ampliación de la planta de ciclo combinado en la central de cogeneración en Linz, Austria</li> <li>• Construcción de la nueva planta de ciclo combinado en Erfurt, Alemania</li> <li>• Centrales térmicas y plantas de ciclo combinado</li> </ul>
<b>Fuentes de energía renovables</b>	Descripción técnica de los siguientes proyectos: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Central termoeléctrica de biomasa en Pfaffenhofen, Alemania</li> <li>• Centrales térmicas solares</li> </ul> Instrucciones de montaje y manual de operación para instalaciones solares y de biomasa  Trámite de autorización e información sobre el proyecto Central Térmica Solar PS10 en Sevilla

<b>Industria metalúrgica Elaboración de metales</b>	<p>Feria Industrial Techno-Germa '94 en México, D.F: Relación de prestaciones, documentación técnica y contratos respectivos para las naves de exposición. Asistencia en obra del proceso de fabricación y montaje de la construcción metálica (9 meses)</p> <p>Relación de prestaciones y documentación técnica para la construcción de una nave fabril para la industria automotriz (5.000 m<sup>2</sup>, construcción metálica) en Puebla, Méjico</p>
<b>Industria de plásticos</b>	Manuales de instrucciones para máquinas extrusoras e inyectoras de plástico
<b>Técnica de climatización</b>	<p>Instrucciones de montaje y documentación técnica del sistema de calefacción, ventilación y aire acondicionado (HVAC system) para una central de ciclo combinado de 800 MW en La Rioja</p> <p>Documentación de montaje para tendido de tuberías para abastecimiento de calor para calefacción</p> <p>Informe de ensayos comparativos de instalaciones de climatización para autobuses</p>
<b>Técnica medioambiental Ecología</b>	<i>Cambiando el Rumbo</i> , libro del Dr. Stephan Schmidheyni. Base de trabajo para la Cumbre del Medio Ambiente de Río de Janeiro, 1993. Publicado por el Fondo de Cultura Económica, México, 1992.
<b>Máquinas impresoras</b>	Manual de instrucciones para impresoras offset MAN-Roland
<b>Máquinas herramientas</b>	<p>Manual de instrucciones para fresadoras universales de la serie U y centros de mecanizado de la serie C</p> <p>Manual de instrucciones para rectificadoras cilíndricas y pulidoras RP+S 374</p>
<b>Técnica médica</b>	Instrucciones de uso para un equipo de control de pacientes a pilas, para las funciones de presión parcial de oxígeno, presión invasiva, temperatura y ECG
<b>Seguridad laboral</b>	Lineamientos de seguridad laboral para el sistema de calefacción, ventilación y aire acondicionado (HVAC system) para una central de ciclo combinado de 800 MW en La Rioja
<b>Técnica computacional Aplicaciones Documentación</b>	<p>Manual de instrucciones para el software WinCAP</p> <p>Instrucciones de instalación y resolución de problemas para el software WinCAP</p> <p>Tutoriales para programas</p>
<b>Marketing Publicidad</b>	<p>Seminarios de marketing</p> <p>Prospectos de empresa</p> <p>Presentaciones en PowerPoint</p>
<b>Finanzas</b>	Modelo financiero para una empresa de recauchutado de neumáticos